

Bajo la Luz de las Estrellas



Investigación y recursos para el aprovechamiento del aprendizaje del idioma inglés

EDICIÓN 6

Acelerando la comprensión, lectoescritura y razonamiento académico de los adolescentes aprendiendo inglés

- ✦ Puntos claves
- ✦ Eventos más importantes
- ✦ Implicaciones
- ✦ Recursos

Escrito por:
Magarita Espino Calderón, Ph.D.
John Hopkins University

Preparado por:
Yee Wan, Ed.D.
Santa Clara County Office of
Education

Carla B. Herrera
Los Angeles County Office of
Education

diciembre del 2008

Los Estudiantes de Hoy Logrando Resultados

Bajo la Luz de las Estrellas

Acelerando la comprensión, lectoescritura y razonamiento académico de los adolescentes aprendiendo inglés

La diversidad de los adolescentes que están aprendiendo inglés requiere diferentes metodologías e intervenciones educativas de alta calidad. No se trata solamente de tener aptitud en el lenguaje oral, sino también de los niveles y destrezas que tengan dichos estudiantes en lectura, escritura y conocimiento de la materia académica para determinar su asignación escolar y las intervenciones educativas que reciban. Cuando los maestros de matemáticas, ciencia, estudios sociales y artes del lenguaje enseñan destrezas de vocabulario y de comprensión de la lectura junto con las materias de estudio, los estudiantes tienen mejores logros en los exámenes estatales. Los maestros de inglés como segundo idioma (ESL por sus siglas en inglés) y los que imparten dos idiomas pueden complementar el vocabulario académico y la base de conocimientos trabajando en equipo con maestros de los contenidos. Esto lo pueden hacer en Comunidades de Aprendizaje de Docentes (TLC por sus siglas en inglés).

¿Quiénes son los adolescentes que están aprendiendo inglés (ELL)?

Los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL por sus siglas en inglés) son una gran parte del 58% de estudiantes latinos que no se gradúan de la escuela preparatoria. Ellos provienen de diferentes grupos lingüísticos con experiencias similares. Cerca del 80%-91% de los ELL que cursan la secundaria y la preparatoria nacieron en los Estados Unidos, son inmigrantes de segunda o tercera generación y han estudiado en escuelas de los Estados Unidos desde el kindergarten. Estos estudiantes a quienes se les ha categorizado como estudiantes aprendiendo inglés durante un periodo prolongado (LT-ELL por sus siglas en inglés), así como los estudiantes que están aprendiendo inglés en clases de educación especial (SE-ELL por sus siglas en inglés) poseen un buen dominio del inglés oral pero carecen de las destrezas de vocabulario académico o de comprensión de la lectura para poder dominar el contenido de las materias de estudio.

La mayoría del 9% al 20% de los estudiantes recién llegados o refugiados, que entran a las escuelas secundarias y preparatorias de los Estados Unidos, son probablemente estudiantes que interrumpieron su educación formal (SIFE por sus siglas en inglés). El Departamento de Educación del estado de Nueva York define a los SIFE como “estudiantes que interrumpieron su educación formal en los grados 4° al 12° y que tuvieron 2 o más años de escolaridad interrumpida en su país.”

Sin embargo, otros estudiantes recién llegados poseen altas habilidades de lectoescritura y aptitud en las materias académicas. Sus conocimientos de matemáticas, geografía, literatura y ciencia sobrepasan usualmente a los de sus compañeros de los Estados Unidos.

A pesar de esta amplia variedad, a los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) y a los recién llegados se les suele asignar a las mismas clases de inglés como segundo idioma (ESL) o a clases de contenidos protegidos en las escuelas secundarias y preparatorias.

SIFE = Es un estudiante que interrumpió su educación formal en los grados 6° al 12°, que llega a los Estados Unidos con dos años o más de escolaridad interrumpida en su país natal y que:

- Necesita destrezas de lectoescritura en su idioma natal.
- Lee en inglés por lo menos 2 años bajo el nivel que corresponde a su grado.
- Necesita adquirir vocabulario académico en su idioma natal y en inglés.
- Necesita tener conocimientos académicos (conceptos básicos de contenido académico).
- Necesita conocer la cultura de las escuelas de Estados Unidos.

LT-ELL = Es un adolescente categorizado como limitado en el inglés durante un periodo prolongado, que ha vivido en los Estados Unidos desde que fue matriculado en el kinder o primer grado, ha asistido a escuelas con normas del lenguaje y programas educativos inconsistentes, enseñanza ineficiente, inglés como segundo idioma de bajo nivel o enseñanza de la lectura y del contenido académico inconsistente en cualquier idioma y que:

- Participó en un programa de lectura en inglés con materiales que no fueron elaborados para estudiantes que están aprendiendo inglés.
- Participó en kindergarten en inglés (L2), en primero y segundo grados en español (L1) y se le asignó a un programa de inglés en el tercer grado.
- Participó en un programa de inmersión al inglés de kinder a quinto grado sin apoyo en español y nunca se le enseñó a leer en inglés.
- Participó en un programa de enseñanza exclusivamente en español de kinder a cuarto grado y después en un programa de inmersión al inglés en el quinto grado.

Enfoque de la investigación y conclusiones

La Corporación Carnegie de Nueva York financió el estudio de cuatro años de aceleración de la comprensión de la lectura para adolescentes que están aprendiendo inglés (ACE-LERA/ExC-ELL por sus siglas en inglés), con el fin de elaborar un programa de capacitación profesional para maestros de matemáticas, ciencia, estudios sociales y artes del lenguaje a nivel secundaria y preparatoria.

Se elaboró un programa llamado RIGOR (cuyas siglas en inglés significan: metas de enseñanza de lectura) para tres tipos de estudiantes: aquellos que están aprendiendo inglés, de escolaridad interrumpida de 4° a 12° y para estudiantes en educación especial. RIGOR se elaboró usando libros de ciencia y de estudios sociales para enseñar fonética y comprensión de la lectura. El programa de RIGOR es muy consistente con las metas de RTI (Response to Intervention por sus siglas en inglés) para los niveles 2 y 3 de respuesta a la intervención RTI.

Los estudiantes en los grupos experimentales han superado consistentemente a los grupos de control y han logrado superar metas identificadas por el Progreso Anual Adecuado (AYP por sus siglas en inglés). Las escuelas que participaron en Nueva York recibieron las más altas calificaciones en su informe de progreso. Por ejemplo, a la Escuela Secundaria MS 319 se le reconoció como la mejor escuela secundaria de la ciudad y la segunda entre las escuelas primarias y secundarias. La escuela preparatoria en Kauai ha mantenido su excelente prestigio desde que dio inicio el programa piloto. En comparación con los grupos de control, los estudiantes que están aprendiendo inglés en programas de educación especial obtuvieron una ventaja en lectura equivalente a 6–9 meses sobre sus compañeros.

Para obtener más información acerca de ExC-ELL/ACE-LERA y RIGOR, características de la enseñanza y capacitación profesional, consulte la sección de Recursos para maestros, abajo.

Implicaciones para los maestros

La diversidad de los estudiantes adolescentes que están aprendiendo inglés requiere una metodología de enseñanza que incluya:

1. Diseños de lecciones para integrar el contenido de las materias académicas para los niveles 2 y 3 de respuesta a la intervención RTI (RTI = Response to Intervention por sus siglas en inglés) con las destrezas de lenguaje, lectura y escritura.
2. Análisis y selección del vocabulario para la enseñanza explícita.
3. Enseñanza explícita del vocabulario antes, durante y después de leer el contenido seleccionado.
4. Lectura colaborativa basada en el texto para atraer la atención de los estudiantes; resúmenes y debates intensos

en los que el nuevo vocabulario se practica.

5. Enseñanza explícita de las estrategias para comprender la lectura (p.ej. idea principal, causa y efecto, deducciones, comparar y contrastar) y pensamientos en voz alta de la maestra o maestro (p. ej. autocorrección, volver a leer una oración, descifrar una palabra, resumir, formular preguntas), lectura con un compañero para aplicar dichas estrategias y dar un informe de conclusiones (p.ej. destrezas metacognoscitivas, metalingüísticas, sociales y cooperativas).
6. Enseñanza explícita de los diferentes géneros de escritura que requiere cada área de contenido académico y de tecnología.
7. Consolidación del contenido con las destrezas académicas para verificar la comprensión y evaluar el aprendizaje individual del estudiante.
8. Evaluaciones del estudiante en una variedad de formatos para asesorar el progreso en la lectoescritura y el contenido académico.
9. La evaluación de la calidad de la enseñanza y del aprendizaje del estudiante con protocolos de observación específicos. Se les capacita a los docentes y a los administradores para que observen y apoyen este tipo de enseñanza.
10. Capacitación profesional sistemática y Comunidades de Aprendizaje de Docentes con el fin de apoyar a los maestros y mantener el nivel de éxito (para leer las estrategias detalladas de los 10 componentes, favor de consultar el libro de Calderón, 2007a abajo).

Recursos para maestros

- Calderón, M. E., (2007a). *Teaching Reading to English Language Learners, Grades 6-12: A Framework for Improving Achievement in the Content Areas*. Thousand Oaks, CA: Corwin Press.
- Calderón, M. E. (2007b). RIGOR! Reading Instructional Goals for Older Readers: *Reading Program for 6th – 12th Students with Interrupted Formal Education in English and Spanish*. New York: Benchmark Education Co.

Publicaciones

- August, D., Beck, I. L., Calderón, M., Francis, D.J., Lesaux, N. K., & Shanahan, T. (2007). Instruction and professional development in August, D. & T. Shanahan (Eds.), *Developing Reading and Writing in Second-Language Learners. Lessons from the Report of the National Literacy Panel on Language-Minority Children and Youth*.
- Calderón, M. E. & R. Wasden, (2008). Preparing Secondary School Teachers to Teach Reading, Language and Content to English Language Learners in J. Coppola & E. Primas (Eds.) *English Learners: Reaching the Highest Level of English Literacy* Washington, DC: International Reading Association.
- Short, D. & D. Fitzsimmons (2007). National Panel on Literacy for Adolescent English Language Learners. *Double the Work: Academic Literacy for Adolescent English Language Learners*. New York: The New York Carnegie Corporation.

Investigaciones en la red

- www.CAL.org
www.margaritacalderon.org

Bajo la Luz de las Estrellas

LOS ESTUDIANTES DE HOY LOGRANDO RESULTADOS



Producido y diseñado por San Bernardino County Superintendent of Schools
Para obtener copias de las publicaciones y acesar más información acerca de Bajo la Luz de las Estrellas,
visite el sitio de internet <<http://elresearch.org>>.

Preguntas de reflexión

1. ¿Tenemos intervenciones educativas adecuadas para atender todo estudiante con el fin de garantizar que se gradúe de la preparatoria?
2. ¿Qué evaluaciones en dos idiomas se han estado empleando?
3. ¿Se han entrevistado estudiantes y padres?
4. ¿Al identificar las necesidades de nuestros adolescentes, se trata de una educación interrumpida o de una discapacidad de aprendizaje?

Miembros del Consorcio

**Oficina de Educación del
Condado de Los Angeles**

**Oficina de Educación del
Condado de Riverside**

**Superintendencia Escolar del
Condado de San Bernardino**

**Oficina de Educación del
Condado de San Diego**

**Oficina de Educación del
Condado de San Joaquin**

**Oficina de Educación del
Condado de Santa Clara**

**Oficina de Educación del
Condado de Ventura**